**Curriculum Vitae**

**Personal Information**

|  |  |
| --- | --- |
| Name | Dariyatno. Nicknamed as Darry. |
| Email address | [firdausq77@gmail.com](mailto:firdausq77@gmail.com) and [darry\_77@yahoo.com](mailto:darry_77@yahoo.com) |
| Paypal account | [firdausq77@gmail.com](mailto:firdausq77@gmail.com) |
| Proz profile | <https://www.proz.com/profile/1058396> |

|  |  |
| --- | --- |
| Native Language | Indonesian & Javanese |

|  |  |
| --- | --- |
| Daily input | 2,000-2,500 words/day |
| Translation rate | $0.06/word & $25/hour and half of it for proofreading |
| Subtitling rate | $3/minute of video |
| Transcription/timecueing (monolingual/Indonesian-Indonesian) | $2/minute of video |

**Professional Experiences as a translator/subtitle translator**

|  |  |
| --- | --- |
| Working language pair(s): | English & Arabic to Indonesian |
| Subject Areas | Education, psychology/psychiatry, spiritual healing texts, marketing, social sciences, philosophy, IT, UI strings, financial texts, software/hardware manuals, legal texts, humanities, contemporary issues, press releases, Islamic disciplines (morals, tawheed, sufism, fiqh/Islamic jurisprudence), and so forth. |
| Type of Material | brochure, reports, ads, terms and conditions, legal rules, books, scientific papers, novels, short stories, press releases. |
| List of client names or agencies I have worked for | Amadeus Production House, Tim Behrend (a South East studies scholar from NZ), Tim Rook (England), Yusari Filem (Malaysia), Emy Setyaningsih (an IT lecturer of AKPRIND Yogyakarta), Pustaka Pelajar of Yogyakarta, Media Pressindo, PeMad, SEA translation, Sano Global Technologies, Integrity Translation Services, etc. |

**Employment History (work history, academic positions, training, internships):**

1. **a translator-cum-editor in Pustaka Pelajar publishing house for more than 10 years, completing more than 30 books, from 2000 to 2016. This experience as a book translator has given me a lot of information, ethics and the real basics of translation knowledge and experience. Subjects are social sciences, humanities, psychology (child education), and education (handbook of qualitative research, handbook of mixed method). Samples of books I have translated can be seen at this link: https://abyluqman.wordpress.com/**
2. **a co-therapist in a mental clinic “Baitii Jannatii” for about 7 years from 1999 to 2006. This work experience provided me with anything related to psychology and psychiatry, spirituality, personal health in general, in-depth psychology and issues of mental health.**

**(c) translating a book, “Becoming of a knowledge sharing organization”, in a team of Indonesian linguists. The client is World Bank.**

**Employment History in subtitling (I have done this kind of job for about 5 years from 2012-2017, using Subtitle Workshop)**

**(d) having done subtitling from Arabic to Indonesian in interactive dialog formats pertaining to women and gender issues [more than 20 episodes of 40 or more minutes each] from 2015-2016;**

**(e) having subtitled and transcribed “Jomblo” into English [an Indonesian film featuring youngsters’ life in campus and their camaraderie] in 2017;**

**(f) having subtitled “Wild Things” into Indonesian [an English film featuring the weird and strange aspects of human make-up in their social relationship that make the life full of tragedies. This movie has familiarized me with many English slangs and colloquial words] in February 2017;**

**(g) having subtitled “Secret Window” into Indonesian [an English movie featuring a mysterious writer who has a double personality, kind of Dr Jekyll and Mr Hyde] in February 2017;**

**(h) having subtitled “Monster House” into Indonesian in February 2017;**

**(i) having subtitled “It Could Happen to You” into Indonesian in March 2017;**

**(j) having subtitled “Spanglish” into Indonesian in March 2017;**

**(k) having subtitled “Amazing Spider Man” in March 2017;**

**(l) having subtitled “Tortured” and “Race the Sun” in April 2017.**

**Education (University, Graduate School, etc.): Ma’had Ali bin Abi Thalib at Muhammadiyah University of Yogyakarta**

**Professional Qualifications (dégrées, certification, etc.): (a) associate degree in Arabic education, (b) a participant of Qualitative Research training, (c) a member of Association of Indonesian Translators, and (d) a member of Qualified Translation Center of Yogya (2006-2008).**

**Computer Skills: Ms Word, Ms Excel, Subtitle Workshop 6.0, Ms. Power Point.**

**CAT Tools used: GTT, Memsource (Editor), MemoQ, and SDL Trados 2017**

**Below is a detailed table of some of the many projects I have completed:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **Project** | **Word Count** | **CAT tool used** | **Year** | **Role** |
| The Sage Handbook of Qualitative Research (1st edition) | About 600,000 words (I have only the hardcopy manuscript from the publisher) | - | 2011 | Translator & editor |
| The Sage Handbook of Qualitative Research (3rd edition) | About 720,000 words (I have only the hardcopy manuscript from the publisher) | - | 2012 | Translator |
| Handbook of Mixed Methods in Social and Behavioral Research | About 400,000 words (I have only the hardcopy manuscript from the publisher) | - | 2013 | translator |
| Resume of a dissertation | 17,011 | - | 2014 | translator |
| XXX survey translation | 420 | Googledoc | 2015 | translator |
| XXX terms and conditions | 7,100 | - | 2016 | translator |
| Psychological questionnaires | 1,718 | Memsource | 2016 | translator |
| Numeric/verbal reasoning | 8,726 | Memsource | 2016 | translator |
| Birth certificate translation | 671 | - | 2016 | translator |
| XXX psychological texts | 5,555 | Ms Word with Track Changes feature | 2016 | Translator &  Editor |
| Metadata of Android application and softwares | 10+ successive projects of about 11,000-12,000 words in total | Googledoc/Googlesheet | 2016 | translator |
| Survey questionnaire | 1,000 | SDL Trados 2017 | 2018 | translator |
| Marketing texts | +10,000 | SDL Trados 2017 | 2018 | translator |
| Product manual | +7,000 | SDL Trados 2017 | 2018 | translator |
| Marketing and management strategies | +10,000 | MemoQ (online) | 2018 | translator |
| Hospitality and tourism texts | 4,105 | GTT | 2016 | translator |
| Paper draft of journal reviews | About 7,025 | - | 2017 | translator |
| Paper draft of journal reviews | About 3,966 | - | 2017 | translator |
| Social media contents (from a big social media online) | More than 2,500,000 and still continues | Memsource Editor | 2017-to date | translator |
| Handbook of Knowledge Sharing Organization | About  16,000 | SDL Trados Studio 2011 | 2017 | translator |
| Responsible Mining | About 30,000 | SDL Trados Studio 2017 | 2019 | translator |
| RMF Research Insights | About 30,000 | SDL Trados Studio 2017 | 2019 | translator |
| LivePerson program | About 25,000 | SDL Trados Studio 2017 | 2019 | translator |
| Sage products | About 40,000 | Online platform (MemoQ) | 2019 | Translator and editor |
| And many more projects, including covid-19 (documents, books, leaflets) | More than 100,000 | Memsource Editor | 2020 | Translator |
| Online computer training/program-related text | Around 200,000 | Crowdin | 2020 | Translator |